



SEÇÃO: ESTUDOS BAKHTINIANOS CONTEMPORÂNEOS

Los primeros cien años del legado dialogista: aprendizajes y reconsideraciones

The first hundred years of the dialogist legacy: learnings and reconsiderations

Os primeiros cem anos do legado dialogista: aprendizados e reconsiderações

Virginia Orlando¹

orcid.org/0000-0002-8365-0206

nathanbastos600@gmail.com

Recebido em: 13/04/2021.

Aprovado em: 22/11/2021.

Publicado em: 10/02/2022.

Resumen: Los últimos veinte años de trabajo de la comunidad académica internacional sobre los escritos "bajtinianos" han arrojado atractivos resultados, agrupables en los tres asuntos siguientes: ajustes en las traducciones, revisión -no exenta de polémica- de las asignaciones de autoría al pretendido Círculo de Bajtín, y también interpretaciones enriquecidas acerca de la contribución del marco conceptual que presentaré aquí como *dialogismo*. En este trabajo me propongo recuperar algunas de las principales líneas de discusión desarrolladas acerca de las elaboraciones conceptuales de Bajtín, Medvedev y Volóshinov (BRANDIST, 2006, 2012), asumidos aquí en su conjunto como constructores del dialogismo por las razones que más adelante serán expuestas. Defiendo la necesidad de preservar las orientaciones dialogistas, presentes en el análisis del discurso y la lingüística aplicada, en nuestra contemporaneidad.

Palabras clave: Exégesis bajtiniana. Sociolingüística soviética. Diálogo.

Abstract: The last twenty years of work by the international academic community on "Bakhtinian" writings have yielded attractive results, grouped into the following three issues: adjustments in translations, revision - not without controversy - of the assignments of authorship to the alleged Circle of Bakhtin, and enriched interpretations regarding the contribution of the conceptual framework that I will present here as dialogism. In this work I propose to recover some of the main threads of discussion developed about the conceptual elaborations of Bakhtin, Medvedev and Voloshinov (BRANDIST, 2006, 2012), assumed here as a whole as constructors of dialogism for the reasons that will be explained later. I defend the need to preserve the dialogist perspectives, present in discourse analysis and applied linguistics, in our current time.

Keywords: Bakhtinian exegesis. Soviet sociolinguistics. Dialogue.

Resumo: Os últimos vinte anos de trabalho da comunidade acadêmica internacional sobre os escritos "bakhtinianos" produziram resultados atraentes, agrupados nas seguintes três questões: ajustes nas traduções, revisão - não sem controvérsia - das atribuições de autoria ao suposto Círculo de Bakhtin, e também interpretações enriquecidas sobre a contribuição do arcabouço conceitual que apresentarei aqui como dialogismo. Neste trabalho proponho-me a resgatar algumas das principais linhas de discussão desenvolvidas sobre as elaborações conceituais de Bakhtin, Medvedev e Volóshinov (BRANDIST, 2006, 2012), aqui assumidas conjuntamente como construtoras do dialogismo pelos motivos que serão explicados adiante. Defendo a necessidade de preservar as orientações dialogistas, presentes na análise do discurso e na linguística aplicada, em nossa contemporaneidade.

Palavras-chave: Exegese bakhtiniana. Sociolinguística soviética. Diálogo.



Artigo está licenciado sob forma de uma licença
[Creative Commons Atribuição 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

¹ Universidad de la República (Udelar), Montevideo, Uruguay.

Introducción

Los últimos veinte años de trabajo de la comunidad académica internacional sobre los escritos "bajtinianos" han arrojado atractivos resultados, agrupables en los tres asuntos siguientes: ajustes en las traducciones, revisión -no exenta de polémica- de las asignaciones de autoría al pretendido Círculo de Bajtín, y también interpretaciones enriquecidas acerca de la contribución del marco conceptual que presentaré aquí como *dialogismo*.

En este trabajo me propongo recuperar algunas de las principales líneas de discusión desarrolladas acerca de las elaboraciones conceptuales de Bajtín, Medvedev y Volóshinov, asumidos aquí en su conjunto como constructores del dialogismo por las razones que más adelante serán expuestas. Defiendo la necesidad de preservar las orientaciones dialogistas, presentes en el análisis del discurso y la lingüística aplicada, en nuestra contemporaneidad.

Antes de iniciar el desarrollo de este texto, se imponen varias aclaraciones. La primera: son muchos los aportes existentes acerca de la producción dialogista (en especial la bajtiniana), resultado de investigaciones de diversos actores de la academia occidental y también rusa. En este trabajo tomo un pequeño conjunto de ellos a sabiendas de no poder abarcar la totalidad, aunque con la expectativa de poder mostrar la forma en que ha ido avanzando la discusión desde la difusión de los textos en la academia occidental hasta hoy.

La segunda: mi reflexión y experiencia con los textos dialogistas se desarrolla desde un lugar filológicamente "acotado", puesto que no trabajo con los textos originales, en ruso, sino desde sus traducciones. A lo largo de los años me he preocupado por trabajar con las traducciones directas del ruso hechas en distintas lenguas (además de español, portugués, inglés y francés) y de atender con especial atención al minucioso trabajo

desarrollado por los eslavistas que asumieron no solamente la labor de traducción, sino también la ubicación en contexto de las afirmaciones de los tres autores dialogistas.

Por último, el énfasis estará puesto en los aspectos discursivos y filosóficos del dialogismo, es decir, en la vida del lenguaje², y no en la vida de la creación artística, especialmente la creación literaria.

1 Los aportes de la exégesis "bajtiniana" en las últimas dos décadas

Bezerra (2013), traductor recurrente de diversas obras de Bajtín al portugués, inicia el prefacio de la quinta edición de *Problemas de la poética de Dostoiévski*, de Mijail Bajtín (1895-1975), afirmando que la mayor vitalidad de una obra se mide por su capacidad de ampliarse en la recepción y por su duración en el tiempo. La primera edición en lengua original, de 1929, se encamina a los cien años. Por cierto, otros textos de Bajtín, en particular *Hacia una filosofía del acto ético*, cuyo manuscrito habría sido escrito entre 1920 y 1924, ya pueden decirse centenarios. Y en líneas generales, Valentín Volóshinov (1895-1936) y Pavel Medvedev (1892-1938), integrantes del supuesto "Círculo de Bajtín", concentran toda (en el caso de Volóshinov) o parte (en el caso de Medvedev) de su producción en la década de 1920 o primeros años de la siguiente.

Ha transcurrido mucho tiempo, ya sea desde la producción de los textos de esos autores como de su circulación y adopción en Occidente, hacia fines de los años sesenta.³ Las últimas dos décadas han permitido decantar y reajustar algunos aspectos confusos, por momentos oscuros o contradictorios. Esos aspectos son acertadamente resumidos por Brandist (2012a, p. 135) como cuatro mitos sobre la obra bajtiniana que es necesario dejar de lado: a) considerar a Bajtín como un pensador cuyas ideas no tienen

² Al referirme a la vida del lenguaje aludo al discurso en uso (valga la redundancia), centro de interés de los estudios dialogistas, y más específicamente, a las producciones de los sujetos discursivos, es decir sus enunciados. En tanto productos de individuos socio históricamente situados, los enunciados son responsivos y están orientados respecto a un tema, además de ser "...eslabones en la cadena ininterrumpida de las actuaciones discursivas" (VOLÓSHINOV, 2009, p.116).

³ Uno de los primeros ingresos es a través del artículo "La palabra, el diálogo y la novela" de Julia Kristeva. Originalmente publicado en la revista *Critique* en 1967, integrará dos años después su libro *Recherches pour une Sémanalyse* (hay traducción al español como *Semiótica 1 y 2*, KRISTEVA, 1981). El otro es la presentación integral de la obra de Bajtín desarrollada por Todorov (1981).

precedente alguno; b) asumir, además de una superioridad intelectual, un intercambio unidireccional de Bajtin hacia Volóshinov y Medvedev; c) suponer que Bajtín eligió quedar fuera de las tendencias dominantes en la esfera de la cultura soviética y no se vio afectado por ella; d) cuando Bajtin se vio obligado a comprometerse con esa esfera, el resultado fue exclusivamente el rechazo o la subversión interna. En esta oportunidad me concentraré exclusivamente en los dos primeros mitos, aunque cabe insistir en la necesidad de reconsiderar cuidadosamente las creencias presentadas en c) y d), por desajustadas.⁴

1. 1 ¿Bajtín ab nihilo?

Respecto del primer mito, y más allá de otros aportes a la elaboración intelectual bajtiniana (por ejemplo, la escuela neokantiana de Marburgo, o Martín Buber) no debe perderse de vista que los trabajos conocidos de los dialogistas (es decir, Volóshinov y Medvedev además de Bajtín) se producen en el contexto intelectual de la incipiente "sociolingüística soviética" (BRANDIST, 2012b). En este trabajo me limitaré a hacer mención a esta última.

Evgeny Polivanov (1891-1938), director de estudios lingüísticos de la RANION⁵ observa que en la década transcurrida entre 1917 y 1927 el centro de la gravedad en los estudios del lenguaje se traslada hacia sus aspectos sociológicos, y avanza notoriamente con los aportes de Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929), Filipp E. Fortunatov (1848-1914) y Alexsei A. Shakhmatov (1860-1920). Sin embargo, la mayoría de sus trabajos no fueron publicados, aunque sí compartidos y desarrollados por sus alumnos directos, que sustentan la aludida sociolingüística soviética: el propio Polivanov y Mijail P. Peterson (1885-1962) en el Instituto de Lengua y Literatura de Moscú; Lev P. Jakubinskij (1892-1945), Viktor M. Zhirmunski (1891-1971) y Boris A. Larin (1893-1964) en el Instituto estatal de cultura

discursiva⁶ de Leningrado. En este último los lingüistas mencionados trabajaron la geografía dialectal dándole un sesgo sociológico e insistiendo sobre cómo esos trabajos debían de ubicar los estudios del lenguaje sin discusión entre otras ciencias sociales y culturales. También buscaron construir una lingüística sociológica divergente de las propuestas de Nikolai Ia. Marr (1865-1934), favorecidas por el régimen hasta su declarada caída en desgracia en 1950 por el propio Stalin.

A diferencia de la correlación directa entre formas gramaticales y estructuras socioeconómicas defendida por Marr, Jakubinskij distingue en el lenguaje, fenómeno social, dos funciones primarias e inseparables de las que se derivan las restantes: 1. el lenguaje como medio de comunicación y 2. el lenguaje como ideología. Una lengua es una unidad de esas funciones que, en distintos momentos de desarrollo de una sociedad, entran en contradicción (IVANOV; JAKUBINSKIJ, 1932 apud BRANDIST, 2012b). El énfasis en la dialéctica entre medio de comunicación e ideología otorgado por Jakubinskij y, en general, los lingüistas de Leningrado, habría orientado (apunta BRANDIST, 2012b) la elaboración bajtiniana acerca de las tensiones entre fuerzas "centrifugas" y "centrípetas" en el desarrollo de una lengua.

Además del desarrollo de la geografía dialectal y de una impronta sociológica en la lingüística, el tercer aspecto que lleva a Brandist (2012b) a referirse fundamentadamente al trabajo lingüístico de entonces como sociolingüística soviética es la política lingüística. Entre 1905 y 1915 Baudoin de Courtenay defiende en sus escritos la inconveniencia de asignar a una lengua el estatus de estatal y, si bien la lengua gubernamental central debe ser la más numerosa (en connacionales), todo ciudadano tendría derecho a comunicarse con las instituciones estatales centrales en su propia lengua nativa. La idea expresada por Bau-

⁴ En tal sentido, Sériot (2010, p.74) desarrolla un fino trabajo filológico restituyendo al artículo de Bajtín *El problema de los géneros discursivos* "...el contexto soviético específico, en el que debe ser reubicado". Aunque no necesariamente concuerdo con el abordaje interpretativo desarrollado, destaco su presentación de la recepción francófona de la obra bajtiniana en los años 1970, así como de las alusiones a Stalin y a Marr que no formaron parte del texto expurgado por Sergei Bocharov al prepararlo para su incorporación en el libro *Estética de la creación verbal*, publicado en 1979.

⁵ *Rossiiskaia assotsiatsiia nauchno-issledovatel'skikh institutov obshchestvennykh nauk*: Asociación rusa de institutos de investigación científica en ciencias sociales.

⁶ Antes denominado: Instituto para la historia comparada de las literaturas y las lenguas orientales y occidentales (ILlaZV).

douin de una educación disponible en la lengua de las minorías nacionales, correlativa con la idea de una federación multilingüe de lenguas formalmente iguales le significó la prisión por "actividades contra el estado", aunque Lenin coincidiera en la defensa de un "modelo suizo" de relaciones lingüísticas y hubiera pasado "... tiempo suficiente pensando sobre el asunto para que sus escritos dispersos sobre el lenguaje llenasen un volumen, publicado varias veces durante el período soviético, incluso cuando las políticas recomendadas habían sido abandonadas hacia mucho" (BRANDIST, 2012b, p.124).

Los continuadores de Baudouin de Courtenay estaban preparados para aliarse con los bolcheviques y asumir el trabajo por delante: Zinder y Stroeva (1999 apud BRANDIST, 2012b) recuerdan que una característica típica de la época era la urgencia por alcanzar en toda investigación logros de utilidad directamente práctica, y no faltaban tareas. La mayoría de las lenguas del viejo Imperio ruso no eran estudiadas ni tenían forma escrita, y se introdujo el estudio de una lengua nativa y en una lengua nativa; se difundió la lengua literaria entre las masas trabajadoras y se buscó un método de alcance masivo para la enseñanza de lenguas europeas extranjeras. En general, con esas lenguas se trabajó en la codificación de una "lengua literaria" y en el desarrollo de alfabetos basados en la cursiva latina (estos últimos se abandonarían en favor de los cirílicos hacia fines de 1930 cuando la agenda nacionalista rusa volvió a la lingüística). En 1930, Jakubinskij definía la política lingüística como "... la intervención consciente de la sociedad en el proceso lingüístico en desarrollo" (BRANDIST, 2012b, p.125); a esto agregaba la necesidad de estar orientada para un objetivo y, para esto, guiada por una teoría científica.

El peso de la lingüística rusa se debilitó con la entrada durante la década de 1930 de la "revolución desde arriba" de Stalin y su agenda chovinista rusa en la política lingüística. La "dialectología social" salió de la agenda académica y pasó a dominar

la lengua compartida (predominantemente ruso) de los pueblos soviéticos "sin clase".

Si bien la erradicación del marxismo crítico, el cambio generacional y la falta de apoyo institucional conllevaron el declive de la sociolingüística soviética, los aportes de los lingüistas de Leningrado al pensamiento dialogista, en particular de Jakubinskij⁷ (IVANOVA, 2010 además de BRANDIST, 2006) son relevantes a la hora de rastrear la elaboración del pensamiento bajtiniano. Asimismo, no podemos olvidar que Volóshinov y Medvedev participarían de las actividades del ya referido ILIaZV (TYLKOWSKI-AGEEVA, 2018). Sobre la relación entre estos dos intelectuales y Bajtín se construyó el segundo mito, que reviso en la próxima sección.

1.2 Bajtín, Volóshinov, Medvedev. Autorías disputadas y postulación de un "Círculo de Bajtín"

La importancia del contexto sociocultural de los años 1920 y 1930, puesto en evidencia a través de diversos estudios de profundidad especialmente en las últimas dos décadas, permite problematizar para desarticular (al menos parcialmente) el segundo mito aludido: el supuesto flujo unidireccional de ideas de Bajtín hacia Volóshinov y Medvedev. La "dependencia" intelectual de estos últimos, asumidos como deudores exclusivos de la reflexión bajtiniana, involucra en verdad dos cuestiones: la existencia de un "Círculo de Bajtín" (con la consiguiente gravitación de ese intelectual sobre los otros) y la manida discusión acerca de las autorías de ciertas obras. Comenzaré por lo último para luego pasar al "Círculo".

El mito se pone en marcha una vez que comienzan a circular los textos de Bajtín en Occidente, así como la presentación de sus ideas por parte de exégetas pertenecientes sobre todo al mundo literario. Mencionaré aquí a los ya aludidos Julia Kristeva (1981) y Tzvetan Todorov (1981), además de las afirmaciones de Ivanov hechas en 1971 en ocasión del septuagésimo quinto cumpleaños de Bajtín.

Si bien puede discutirse la problemática pre-

⁷ Al que aludiré más adelante, al referir a la incidencia en las concepciones de los dialogistas del texto escrito en 1923 por Jakubinskij sobre la palabra dialogal.

sentación de este último al público francés realizada por Kristeva, tergiversando su pensamiento al presentarlo enmarcado en la escuela formalista rusa y embarcado en el intento de dinamizar el estructuralismo (BEZERRA, 2013; SÉRIOT, 2010) para "... adaptar Bajtín al gusto francófono de la época" (TYLKOWSKI-AGEEVA, 2018, p. 116), debe reconocerse que en la nota aclaratoria del título la autora explica que su trabajo se limita a los textos sobre Dostotievski y la obra de Rabelais. En esa misma nota indica acerca de los trabajos de Bajtín que "... han influido visiblemente en los escritos de determinados teóricos soviéticos de la lengua y la literatura durante los años 30 (Voloshinov, Medvedev)" (KRISTEVA, 1981[1967], p.187; el resaltado es mío).

Pocos años después de esa publicación en los años sesenta del siglo pasado, al celebrarse el 75º cumpleaños de Bajtín (ya por entonces figura respetada en los estudios humanistas de distintas partes del mundo), el semiótico y lingüista soviético V.V. Ivanov declararía públicamente que ciertos trabajos firmados bajo los nombres de P.N. Medvedev y V.V. Volóshinov habrían sido escritos en realidad por Bajtín (MATEJKA; TITUNIK, 1986; TITUNIK, 1999 [1987]). En este punto es necesario señalar que, en los años previos a su muerte en 1975, Bajtín no negó ni tampoco aceptó explícitamente la autoría de los textos "disputados": guardó silencio y no realizó declaraciones públicas al respecto. Se sabe que poco tiempo antes de su muerte habría rechazado la solicitud de la agencia oficial de publicaciones soviéticas (VAAP) para firmar una declaración jurada alegando la autoría (KOERNER, 2020).

En su prólogo a la edición francesa de *El marxismo y la filosofía del lenguaje*, publicada en 1977, Roman Jakobson señala que Bajtín sería el autor escondido por detrás de Volóshinov, uno de sus varios adeptos y discípulos (JAKOBSON, 2006, p. 11-12).⁸

Sin embargo, con anterioridad a la escritura de

ese prólogo no plantea la asignación de autoría bajtiniana a la obra "firmada" por Volóshinov. Titunik (1999 [1987]) recuerda que un joven Jakobson se habría visto impresionado por los escritos de Volóshinov, en especial por su abordaje al discurso indirecto (trabajado en la tercera parte de *El marxismo...*) y compartiría su entusiasmo con los colegas del Círculo lingüístico de Praga en la década de 1930. Tiempo después y ya radicado en Estados Unidos, además de reconocer aportes de Volóshinov en su texto de 1957 "Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso" (JAKOBSON, 1981), el lingüista moscovita promovería a inicios de la década de 1970 la traducción de *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. A cargo de Ladislav Matejka e I.R. Titunik y publicada por Seminar Press (Nueva York y Londres), esa sería la primera traducción al inglés de un trabajo de Volóshinov (TITUNIK, 1999 [1987]).

Por su parte, Todorov (1981) aborda la presentación de la obra bajtiniana a la francofonía persiguiendo una sistematización conceptual a partir de un relevamiento (exhaustivo, a mi modo de ver, para el periodo) de los textos conocidos por entonces. Además, incorpora en un anexo denominado "Escritos del Círculo de Bajtín" el prefacio a *Resurrección* de Tolstoi desarrollado por Bajtín y tres artículos completos de Volóshinov (uno de 1926 y dos de 1930)⁹. Asimismo, dedica varias páginas a discutir la asignación de autorías en varios de los trabajos en disputa (TODOROV, 1981, p. 16-24), y dirime el asunto reconociendo que es imposible "... no tomar en cuenta la unidad de pensamiento que atestiguan el conjunto de esas publicaciones (*que pueden atribuirse, de acuerdo con distintos testimonios, a la influencia de Bajtín*)" (TODOROV, 1981, p. 23, el resaltado es mío). En una suerte de "solución de compromiso" tipográfico, sugiere adoptar la convención de presentar el conjunto de obras de autoría disputada con el nombre que figuró oficialmente en la publicación seguido por una barra oblicua (Volóshinov /

⁸ Tomo el prólogo de la 12ª edición brasileña, que reproduce tanto el prólogo de Jakobson como la introducción de Marina Yaguello, que defiende la paternidad de Bajtín de las obras disputadas apoyándose además en la existencia de "testimonios directos" (YAGUELLO, 2006: 11-12)

⁹ El trabajo publicado en 1926 es "El discurso en la vida y el discurso en el arte (acerca de la poética sociológica)", y los correspondientes a 1930, "Las fronteras entre poética y lingüística" y "La estructura del enunciado".

Bajtín, Medvedev / Bajtín), sin avanzar más en la discusión. En su prólogo a *Estética de la creación verbal*¹⁰, Todorov (2003 [1984], p. XIV; el resaltado es mío) mantendrá la indefinición al referirse a los trabajos disputados, señalando que "... varias fuentes autorizadas (soviéticas) revelan que Bajtín es el autor, o en todo caso el coautor principal, de tres libros y de varios artículos, publicados bajo otros nombres en la URSS a fines de los años veinte ...".

A esos hitos iniciales que instalan la polémica afirmación relativa a la "omniautoría" bajtiniana se suma la monografía sobre la vida de Mijail Bajtín de Clark y Holquist (1984) que insisten tanto en la responsabilidad autoral de Bajtín oculta tras los nombres de Medvedev y Volóshinov como en el liderazgo intelectual de Bajtín con relación a "su círculo" durante su estancia en Leningrado. En los años de 1980 también comenzarían a manifestarse dudas acerca de la autoría exclusivamente bajtiniana de esas obras, así como la necesidad de desarrollar una discusión ponderada sobre la cuestión.

Dentro de Rusia, en 1991 es publicado un artículo en *Panorama Literario* donde con argumentos de orden comparativo y estadístico se afirma que *Marxismo y filosofía del lenguaje* y *Problemas de la poética de Dostoievski* no podrían haber sido escritos por un único autor (es decir Bajtín) y se concluye que ante la insuficiencia de argumentos para atribuir a Bajtín la autoría exclusiva de *Marxismo* "... debe hablarse de la influencia dialógica del pensador [Bajtín] sobre su amigo y compañero de intereses académicos [Volóshinov]" (en VASILEV, 2006, p. 292). Sin embargo, el análisis de textos mediante procedimientos informáticos conduce a resultados divergentes: luego de comparar las bases léxico terminológicas de los textos bajtinianos con los de autoría disputada, Tatarnikov (1994, apud VASILEV, 2006) concluye que la correlación terminológica es insuficiente para la determinación de un único autor y sugiere que la argumentación y la terminología filosófica presentes indicarían la escritura por personas pertenecientes a un

único círculo filosófico. Mientras tanto Peshkov (2000 apud VASILEV, 2006) desarrolla un trabajo comparativo entre el vocabulario terminológico de las obras de Volóshinov, Medvedev y Bajtín para concluir lo opuesto: a saber, que estaría confirmado que las obras habrían sido predominantemente escritas por Bajtín...

Tanto Koerner (2020) como Tylkowski-Ageeva (2018) desarrollan un seguimiento de la vigencia de esas afirmaciones durante las dos décadas siguientes y la revisión realizada en los últimos quince años, mostrando los reparos existentes acerca de una autoría (predominante o parcial) bajtiniana.¹¹ En ambos casos el énfasis está puesto sobre todo en la producción de Volóshinov antes que en la de Medvedev. Sobre este, es su propio hijo, Iuri P. Medvedev, quien elabora una biografía y una bibliografía detallada que da cuenta de la producción en teoría e historia de la literatura y en crítica literaria (MEDVIÉDEV, 2012a y b).

Sin embargo, no se puede ir más lejos en las consideraciones y es probable que sobre la asignación de las autorías debamos quedarnos con las palabras de Titunik (1999 [1987], p. 27), traductor de *Freudismo. Un bosquejo crítico*, en su presentación de este trabajo de Volóshinov:

Los hechos de los que se trata se produjeron principalmente en la no tan remota década de 1920; ciertos participantes y testigos, incluso el propio Baxtin, aun vivían hasta hace muy poco tiempo, y el tema fue estudiado por investigadores altamente calificados [...] pero nadie ha podido hasta ahora proporcionar algo que se parezca a un relato auténtico de lo que realmente ocurrió. [...] Debido a la aparente inexistencia de pruebas sólidas o a la imposibilidad de obtenerlas, y también por el secreto paranoico propio del *modus vivendi et operandi* de los sóviets (cuya aplicación en este caso es en sí misma un enigma), puede considerarse probable que los hechos no se conozcan nunca¹².

Pero aun cuando no sea posible zanjar la discusión en base a una comprobación fáctica, entiendo pertinente traer aquí dos visiones con las que concuerdo, a partir de mi propia experiencia

¹⁰ Tomo el prólogo de Todorov escrito originalmente en 1984 (2003), correspondiente a la 4ª edición brasileña, que reproduce el prólogo de la edición francesa.

¹¹ Para ser exacta, Koerner (2020) defiende la autoría de Volóshinov en el caso de *Marxismo y filosofía del lenguaje*, mientras que Tylkowski-Ageeva (2018) refiere a toda la producción de ese autor.

¹² La versión en lengua española a la que recurro es traducción directa de la inglesa y no del ruso.

de trabajo con los textos de los distintos autores dialogistas: la de Brandist (2012c) y Brait (2012a), reconocidos investigadores de larga trayectoria de la producción bajtiniana y del Círculo de Bajtín.

El primero se apoya en sus investigaciones desarrolladas a lo largo de un tiempo extenso no solo con los textos originales, sino también con abundante documentación de archivos institucionales rusos realizada *in situ*, lo que le permite observar, más allá de puntos de convergencia obvios y significativos, prácticas autorales diferentes y argumentos divergentes en las figuras de Bajtín, Volóshinov y Medvedev. Esto lo lleva a problematizar la omniautoría bajtiniana, así como el alcance del "Círculo".

Con relación a la autoría, resulta prácticamente insostenible considerar que Volóshinov y Medvedev se hayan limitado a "prestar" su nombre para ciertas obras.¹³ Un lector atento que revise el conjunto de textos producidos por el "Círculo" puede observar estos aspectos, inclusive trabajando con las traducciones del ruso y no con las versiones originales. Coincido con Brandist (2012c) que en esos casos resulta igualmente difícil calibrar una presencia autoral bajtiniana, aunque sí se puedan ubicar elementos conceptuales comunes entre esas figuras. Volóshinov y Medvedev, especialistas reconocidos en sus campos (según se desprende de los materiales de archivo), aportaron al Círculo ideas que desarrollaron en sus proyectos institucionales, así como también llevaron a esos proyectos ideas de las discusiones del Círculo. Bajtín ajustaría sus ideas sobre autor y héroe a la terminología de las investigaciones de la época y publicaría entonces su trabajo sobre Dostoievski en la misma serie institucional de monografías que sus colegas. Además, su trabajo en décadas posteriores se inspiraría en las ideas desarrolladas por otros estudiosos de Leningrado, como Lev Jakubinskij u Olga Freidenberg¹⁴.

Brait (2012a, p. 12), por su parte, en la presentación de la traducción al portugués de *El*

método formal de los estudios literarios alude a la cuestión de las autorías disputadas, y apunta que frente a ese enigma irresuelto nos "...resta reconocer que las obras en su conjunto, y no los autores empíricos, impulsan esa nueva manera, ya histórica pero no agotada, de enfrentar el lenguaje y sus productivas consecuencias para las ciencias humanas". Retomaré el punto en las partes finales de este trabajo.

En suma, parece razonable respetar la asignación de las autorías a Medvedev y a Volóshinov, sin pretender sustituirlas por la de Bajtín; y también parece razonable reajustar la visión acerca del "Círculo de Bajtín" adoptando una perspectiva más realista y abordándolo como un interesante grupo de pensadores enclavado en las condiciones de su época (BRANDIST, 2012c). Tal vez deberíamos optar por la denominación propuesta por Peytard (1995 apud BRAIT, 2012b; TYLKOWSKI-AGEEVA, 2018) y aludir al "grupo BMV", siempre y cuando la mención al grupo no reinstale la idea de una dependencia de Medvedev y Volóshinov respecto de Bajtín. O, sencillamente, aludir al grupo dialogista, en reconocimiento de sus obras antes que de las personas.

Antes de pasar a otros asuntos, quisiera agregar que es precisamente el reconocimiento al aporte del grupo dialogista la razón por la cual entiendo necesario, hoy en día, rever los aspectos examinados sobre las autorías disputadas. Podría desconcertar al lector encontrarse con una sección dedicada a este tema, para luego defender en la próxima al individuo cuya palabra (su discurso) se realiza en un medio tensado por discursos ajenos. A mi entender, la dialogía no equivale a diluir las enunciaciones propias, las entonaciones propias, en el mundo de los enunciados de otros. En todo caso se trata de reconocer en las entonaciones propias las voces - otras que permiten ubicar continuidades o rupturas, coincidencias o contrastes.

Dos elaboraciones conceptuales fundamentales conforman, a mi modo de ver, el abordaje

¹³ Me refiero a *Marxismo y filosofía del lenguaje y Freudismo. Un bosquejo crítico*, en el caso de Volóshinov y *El método formal en los estudios literarios* en lo que concierne a Medvedev.

¹⁴ La influencia de Freidenberg en la obra bajtiniana es aludida por Brandist (2012c), Braginskaya (2016) y Sériot (2010), pero hasta el momento no he tenido acceso a traducciones de sus obras (en particular, las que se relacionarían con los trabajos de Bajtín).

dialogista legado por Bajtín, Medvedev y Volóshinov (de aquí en más, BMV): la dialogía y los géneros discursivos. Sobre estas cuestiones aludiré en la próxima sección.

2 El diálogo en el dialogismo, y los géneros más allá de la retórica

La preocupación por la "palabra viva" manifestada en los trabajos de BMV cuenta con relevantes antecedentes en la Rusia de los primeros años de 1920, teniendo en cuenta el desarrollo de la sociolingüística surgida en ese espacio geográfico (BRANDIST, 2012a, IVANOVA, 2010). A los intereses psicosociales, relativos a la actividad del sujeto hablante y a la función de las lenguas en la sociedad se sumó un contexto histórico en el que los lingüistas asumirían compromisos diversos, entre ellos los vinculados a la educación de la formación de la opinión pública en la vida política.

Todas las clases sociales recibieron el derecho de hablar abiertamente y esto era manifiesto en las reuniones de la Duma cuando los representantes de las diferentes clases sociales tomaban la palabra. [...] La tarea social común de estudio de la palabra viviente reunió a lingüistas, filólogos, fisiólogos, psicólogos y especialistas en retórica y en arte dramático, en un movimiento democrático que marcó esta época. Como punto culminante de este movimiento, podemos indicar la fundación del Instituto de la Palabra Viviente¹⁵ en 1918, es decir, un año después de la revolución (IVANOVA, 2018, p. 23-24).

Sin ánimo de reiterar las consideraciones hechas previamente en este mismo trabajo, deseo destacar ahora que la agenda del Instituto estaba orientada por la necesidad de enseñar el *ars bene dicendi*, es decir la capacidad de hablar para un auditorio de temas específicos, en una suerte de "entrega de las artes retóricas al pueblo" para el efectivo ejercicio de la democracia. Si bien el Instituto fue cerrado por dificultades financieras hacia 1924, los intereses desarrollados allí continuaron siendo objeto de tratamiento por los especialistas, ahora enmarcados en otras instituciones.

El artículo de Jakubinskij de 1923 acerca del habla dialogal se enmarca, precisamente, en los

intereses propios del referido Instituto, al tiempo que avanza una reflexión acerca del enunciado verbal, sus formas, y las características del habla dialogal (distintas del habla monologal) relativas a sus formatos interactivos, entre otros aspectos. Sin lugar a dudas, su traducción al español (JAKUBINSKIJ, 2019) es un aporte fundamental para situar la elaboración de BMV sobre estas mismas cuestiones.

Al mismo tiempo, contar con este trabajo permite determinar cómo la elaboración de los dialogistas va algún paso más allá de la reflexión de Jakubinskij (2019). En BMV, la dialogía no se detiene en el diálogo en tanto que formato interactivo en particular, sino que va más allá. Si bien en el sentido estricto del término es una de las formas más importantes de la interacción verbal (compartiendo entonces la visión de Jakubinskij), este no es el único valor atribuido a "diálogo". En efecto, este "... puede ser comprendido extensivamente, no solamente como la comunicación verbal directa y oral de las personas presentes, sino como *toda comunicación discursiva, del tipo que sea*" (VOLÓSHINOV, 2009, p. 152, el resaltado es mío). En *Marxismo y filosofía del lenguaje*, la enunciación se asume en su naturaleza constitutivamente sociohistórica, y por eso "... *se vincula a enunciaciones anteriores y posteriores produciendo y haciendo circular discursos*" (BRAIT; de MELO, 2010, p. 68, el resaltado es mío).

Pocos años después, en la *Palabra en la novela*, Bajtín insiste en mostrar que entre la palabra y el objeto (tema) al que se orienta, entre la palabra y el individuo que la habla, existe todo un espacio de discursos ajenos, y orientada hacia su tema, la palabra penetra en un medio dialógicamente tenso de discursos de otros, de sus juicios y sus entonaciones:

Un enunciado vivo, aparecido conscientemente en un momento histórico determinado, en un medio social determinado, *no puede dejar de tocar miles de hilos dialógicos vivos tejidos alrededor del objeto de ese enunciado por la conciencia ideológico social*; no puede dejar de participar activamente en el diálogo social. Porque tal enunciado surge del diálogo como su réplica y continuación, y no puede abordar el objeto

¹⁵ Instituto estatal de cultura discursiva en la presentación de Brandist (2012a) aludida en el apartado 2.1. de este artículo.

proveniendo de ninguna otra parte (BAJTÍN, 1991[1934-35], p. 94, el resaltado es mío).¹⁶

Las relaciones dialógicas acontecen entre personas socialmente organizadas y no son simplemente relaciones entre elementos lingüísticos. No viven en la lengua de la lingüística sino en el discurso de la "metalingüística" bajtiniana (y su naturaleza es extralingüística).

La forma de dialogía interna de todo enunciado es abordada con especial destaque en uno de los últimos textos escritos (e inconclusos) por Bajtín. Así, en *De los apuntes de 1970 -1971* la cuestión se expresa en términos de una "tensa lucha dialógica" desarrollada en las fronteras existentes entre las propias palabras y las palabras de otro, porque nos movemos en un mundo de palabras de otro. Las relaciones dialógicas impregnan la vida del lenguaje en todos sus campos de empleo (lenguaje cotidiano, práctico, científico, artístico, etc.).

... toda palabra (enunciado, obras discursivas y literarias) que no sean la mía propia aparece como palabra ajena. Yo vivo en el mundo de enunciados ajenos. Y *toda mi vida representa una orientación en este mundo, una reacción a los enunciados ajenos [...], comenzando por su asimilación (en el proceso de dominación inicial del discurso) y terminando por la asimilación de las riquezas de la cultura humana (expresadas en la palabra o en otros materiales signícos)* (BAJTÍN, (2002 [1970-1971], p. 365, el resaltado es mío).

En suma, como recuerda Faraco (2006, p. 57), el universo cultural entreteje sus voces sociales en una intrincada cadena de responsividad: "los enunciados, al mismo tiempo que responden a lo ya dicho, provocan continuamente las más diversas respuestas [...]. *El universo de la cultura es intrínsecamente responsivo, se mueve como si fuera un gran diálogo*" (FARACO, 2006, p. 57, el resaltado es mío).

Por otra parte, el contexto histórico de la Rusia de los primeros años de 1920 promovió cierto auge de la formación retórica, como ya dije, potenciado

por la expectativa de desarrollar el ejercicio democrático. En ese momento, la recuperación de los géneros retóricos establecidos en la tradición clásica (en particular el *genus deliberativus*, propio del debate político -ARISTÓTELES, I, 4) pudo activarse porque se estaba dando una generación de espacios para su puesta en práctica. Dicho de otro modo, la democratización de la formación oratoria tuvo su impulso en la existencia de contextos de uso donde ese género tenía un sentido.

No parece casual que BMV, interesados en la vida del lenguaje tanto como en la creación literaria, destinaran parte de sus reflexiones al concepto de género. Mientras que Medvedev (1994 [1928]) se aboca a la revisión de esa categoría conceptual con relación a la construcción artística, Volóshinov (2009 [1929]) y Bajtín (2002 [1952-53]) exploran la potencialidad del género desafiando el inventario establecido a lo largo de los siglos, y desbordando la tradicional asignación grecolatina de usos genéricos a la esfera política (*genus deliberativus*), la esfera judicial (*genus iudicialis*) y la esfera pública (*genus demonstrativus*).

Puesto que todo enunciado se realiza en un contexto en particular, en un determinado ámbito o campo de empleo de la lengua, los grupos sociales van desarrollando tipos relativamente estables de enunciados para llevar adelante las actividades propias de esos diversos ámbitos: en definitiva, vivimos inmersos en géneros, y es mediante ellos que logramos llevar adelante nuestra actividad de lenguaje (MORSON; EMERSON, 1990). Los enunciados se sitúan en contexto gracias a los géneros, y estos ponen en manifiesto, mediante el lenguaje, las relaciones sociales entre enunciador e interlocutores.

Si en el dialogismo el concepto de diálogo va más allá de la definición de un cierto formato interactivo, también el género sobrepasa las definiciones tradicionales de la retórica y la teoría literaria.

¹⁶ Al referirse a la elaboración literaria, Medvedev (1994 [1928], p. 236-237) lo plantea en una forma muy similar: "Las obras no se interrelacionan por sí mismas, sino que los hombres interactúan por medio de las obras (...). Cada elemento de la obra puede ser comparado al de un hilo que une a los hombres. La obra en su totalidad es la red hecha de estos hilos, la que crea una compleja y diferenciada interacción social de la gente que se inicia en ella."

Consideraciones finales: para muchos de nosotros, esto no es una industria

Para concluir esta breve presentación, recupero las palabras de Brait (2012a) en la presentación de la traducción al portugués de *El método formal en los estudios literarios*, al hacer referencia a la polémica en torno a la vigencia y el alcance de la producción de Bajtín (y también, agrego, Medvedev y Volóshinov): la circulación de los textos dialogistas, traducidos en Occidente posibilitaron una reflexión sobre el lenguaje en uso y sobre las relaciones constitutivas entre lenguaje, sujetos, sociedades y culturas.

No se trata de una frívola adopción de figuras santificadas por ciertas corrientes que hicieron de la invocación a "Bajtín" una "bajtinología" o una "bajtinística", al decir de Emerson (2000), o en el peor de los casos, una "industria", según otros. Si al día de hoy diversas corrientes dentro del Análisis del discurso o de la Lingüística Aplicada (para acotar la referencia al impacto a algunas de las disciplinas que se ocupan de trabajar con el lenguaje en uso, con la "palabra viva") refieren a la visión bajtiniana del lenguaje o, como proponía al inicio de este trabajo, al dialogismo, es porque la dialogía y el género, en tanto que núcleos conceptuales, ampliaron las posibilidades de abordaje teórico y metodológico al mundo del lenguaje.

Nuestro mundo contemporáneo es cada vez más global, pero al mismo tiempo más receloso y desconfiado del "diferente". Así, por ejemplo, la posibilidad de "expresar nuestra voz" en las redes sociales deja expuesto el desprecio por quien piensa distinto, y la descalificación del Otro.

La estructura sobre la que se asienta la Web refuerza el agrupamiento tribal del individuo, lo que genera nuevos peligros para la democracia *al acentuar lo que separa a los miembros de la sociedad y reforzar el encapsulamiento del ego. [...] Los internautas raramente se exponen a aquella información que desafía o amplía su cosmovisión, recluyendo al individuo en una endogamia informativa que, lejos de empoderarlo, lo debilita*, lo hace más vulnerable y menos rico en nuevos conocimientos (GARCÍA-MARÍN; APARICI, 2019, p. 35, el resaltado es mío).

Estos elementos se agregan a las preocupaciones de quienes comparten un abordaje humanista a la ecología de los medios, es decir, de las formas de interacción entre medios y personas (POSTMAN, 2015), y alertan acerca de la *infoxicación* reinante en la sociedad digitalizada (SCOLARI, 2015). Asimismo, el contexto de emergencia sanitaria mundial instalado en 2020 a partir de la circulación del coronavirus COVID-19 nos ha llevado a modificar sustancialmente los encuentros y nos ha obligado a tomar distancia: repentinamente, por su falta, recordamos la importancia del Otro.

El abordaje dialogista a los fenómenos contemporáneos sigue siendo un camino para comprender las ya aludidas relaciones entre lenguaje, sujetos, sociedades y culturas, que no deberíamos desaprovechar.

Referencias

- ARISTÓTELES. *Retórica*. Introducción, traducción y notas de Bernabé, A. Madrid: Alianza Editorial, 2000.
- BAJTÍN, M. M. El problema de los géneros discursivos. In: BAJTÍN, M. M. *Estética de la creación verbal*. Traducido por T. Bubnova. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores, 2002 [1952-53]. p. 248-293.
- BAJTÍN, M. M. De los apuntes de 1970-1971. In: BAJTÍN, M. M. *Estética de la creación verbal*. Traducido por T. Bubnova. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores, 2002 [1970-71]. p. 354-380.
- BAJTÍN, M.M. La palabra en la novela. In: BAJTÍN, M.M. *Teoría y estética de la novela*. Traducido por H. Kriúkova y V. Cazcarra. España: Taurus, 1991 [1934-35]. p.77-236.
- BEZERRA, P. Prefácio. Uma obra à prova do tempo. In: BAKHTIN, M. M. *Problemas da poética de Dostoiévski*. Traducción del ruso, notas y prefácio de P. Bezerra. Rio de Janeiro: Forense Universitaria, 2013.
- BRAIT, B. Importância e necessidade da obra *O método formal nos estudos literários: introdução a uma poética sociológica*. In: MEDVIÉDEV, P.N. *O método formal nos estudos literários: introdução crítica a uma poética sociológica*. Traductoras: Sheila Camargo Grillo y Eka-terina Vólkova Américo. São Paulo: Editora Contexto, 2012a. p. 11-18.
- BRAIT, B. Jean Peytard, dialogisme et analyse du discours. In: Actes du Colloque Miroir, 2012b. p. 17- 27.

- BRAIT, B.; de MELO, R. Enunciado / enunciado concreto / enunciação. In: BRAIT, Beth. (org.) *Bakhtin: conceitos-chave*. São Paulo: Editora Contexto, 2010. p. 61-78.
- BRANDIST, C. Mikhail Bakhtin e os primórdios da sociolinguística soviética. In: FARACO, C. A., TEZZA, C.; DE CASTRO, G. (org.) *Vinte ensaios sobre Mikhail Bakhtin*. Petrópolis: Ed. Vozes, 2006. p. 67-88.
- BRANDIST, C. Primeiros projetos soviéticos de pesquisa e o desenvolvimento das ideias bakhtinianas: uma visão a partir dos arquivos. In: BRANDIST, C. *Repensando o círculo de Bakhtin: novas perspectivas na história intelectual*. Organización y notas de CAMPOS, M. I. y SCHETTINI, R. H. São Paulo: Editora Contexto, 2012a. p. 135-153.
- BRANDIST, C. As origens da sociolinguística soviética. In: BRANDIST, C. *Repensando o círculo de Bakhtin: novas perspectivas na história intelectual*. Organización y notas de Campos, M.I. y Schettini, R.H. São Paulo: Editora Contexto, 2012b. p. 113-134.
- BRANDIST, C. Apresentação. In: BRANDIST, C. *Repensando o círculo de Bakhtin: novas perspectivas na história intelectual*. Organización y notas de CAMPOS, M. I. y SCHETTINI, R.H. São Paulo: Editora Contexto, 2012c. p. 7-12.
- BRAGINSKAYA, N. Olga Freidenberg. A creative mind incarcerated. In: WYLES, R. y HALL, E. *Women Classical Scholars: unsealing the fountain from the Renaissance* to Jacqueline de Romilly. Oxford: Oxford University Press, 2016. p. 286-312.
- CLARK, K.; HOLQUIST, M. *Mikhail Bakhtin*. Cambridge: Harvard University Press, 1984.
- EMERSON, C. *The first hundred years of Mikhail Bakhtin*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 2000.
- FARACO, C. A. *Linguagem & diálogo: as ideias linguísticas do círculo de Bakhtin*. Paraná, Criar, 2006.
- GARCÍA-MARÍN, D. y APARICI, R. La posverdad: el software de nuestra era. In: APARICI, R.; GARCÍA-MARÍN, D. (coord.) *La posverdad. Una cartografía de los medios, las redes y la política*. Barcelona: Gedisa, 2019. p. 25-43.
- IVANOVA, I. El diálogo en la lingüística soviética de los años 1920-1930. In: RIESTRA, D.(comp.) *Saussure, Voloshinov y Bajtin revisitados*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2010. p.43-71.
- JAKOBSON, R. Los conmutadores, las categorías verbales y el verbo ruso. In: JAKOBSON, R. *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral, 1981. p. 307-332.
- JAKOBSON, R. Prefácio. In: BAKHTIN, M. (V. N. VOLOSHINOV). *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. Traducido por M. Lahud e Y. Frateschi Vieira. 12. ed. São Paulo: Hucitec, 2006. p. 9-10.
- JAKUBINSKIJ, L. *Sobre el habla dialogal*. Traducido del ruso al francés por I. Ivanova y P. Sériot. Viedma: Editorial UNRN, 2019 [1923]. Disponible em: <http://books.openedition.org/eunrn/2139>. Acceso en: 31 mar. 2021.
- KRISTEVA, J. La palabra, el diálogo y la novela. In: KRISTEVA, J. *Semiótica 1*. Madrid: Ed. Fundamentos, 1981. p.187- 225.
- KOERNER, E. F. K. The Baxtin myth and its historiography. In: KOERNER, E. F. K. *Last papers in linguistic historiography*. Amsterdam: John Benjamins, 2020. P. 193-210.
- MATEJKA, L.; TITUNIK, I. R. Translators' Preface, 1986. In: VOLOSHINOV, V.N. *Marxism and the Philosophy of Language*. Traducido por L. Matejka y I.R. Titunik. Cambridge, London: Harvard University Press, [1929]. p. vii-xii.
- MEDVEDEV, P. N. *El método formal en los estudios literarios*. Traducido por T. Bubnova. Madrid: Alianza Universidad, 1994 [1928].
- MEDVIÉDEV, I. P. Pável Nikoláievitch Medviédev: nota biográfica. In: MEDVIÉDEV, P. N. *O método formal nos estudos literários: introdução crítica a uma poética sociológica*. Traducido por Sheila Camargo Grillo y Ekaterina Vólkova Américo. São Paulo: Editora Contexto, 2012a. p. 247- 255.
- MEDVIÉDEV, I.P. Bibliografía de Pável Nikoláievitch Medviédev. In: MEDVIÉDEV, P.N. *O método formal nos estudos literários: introdução crítica a uma poética sociológica*. Traducido por Sheila Camargo Grillo y Ekaterina Vólkova Américo. São Paulo: Editora Contexto, 2012b. p. 257- 267.
- MORSON, G. S; EMERSON, C. *Mikhail Bakhtin: creation of a prosaics*. Stanford: Standford University Press, 1990.
- POSTMAN, N. La ecología de los medios y la educación de los medios en los Estados Unidos. In: SCOLARI, C.A. (ed.) *Ecología de los medios*. Entornos, evoluciones e interpretaciones. Barcelona: Gedisa, 2015, p. 97-107.
- SCOLARI, C.A. Ecología de los medios: de la metáfora a la teoría (y más allá). In: SCOLARI, C. (ed.) *Ecología de los medios*. Entornos, evoluciones e interpretaciones. Barcelona: Gedisa, 2015. p. 15-42.
- SÉRIOT, P. Generalizar lo único. Géneros, tipos y esferas en Bajtin. In: RIESTRA, D.(comp.). *Saussure, Voloshinov y Bajtin revisitados*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2010. p. 73-106.
- TITUNIK, I. R. Introducción del traductor al inglés. In: VOLOSHINOV, V.N. *Freudismo: Un bosquejo crítico*. Traducido por J. Piatigorski de la versión inglesa, traducido por I. R. Titunik de la versión rusa. Buenos Aires: Paidós, 1999 [1987]. p. 23-41.
- TODOROV, T. *Mikhail Bakhtine: le principe dialogique*. Paris: Éditions du Seuil, 1981.
- TYLKOWSKI-AGEEVA, I. Fragmentos de Voloshinov en contexto. Ensayo de epistemología histórica. In: Riestra, D.(comp.). *El diálogo y las lenguas: una cuestión semiológica en debate*. Buenos Aires: Miño y Dávila, 2018. p. 113-151.
- VASILEV, N. L. A história da questão sobre a autoria dos "textos disputados" em estudos russos sobre Bakhtin (M. M. Bakhtin e os seus co-autores). In: FARACO, C. A., TEZZA, C.; DE CASTRO, G. (org.) *Vinte ensaios sobre Mikhail Bakhtin*. Petrópolis: Ed. Vozes, 2006. p. 290-304.
- VOLOSHINOV, V.N. *Freudismo: un bosquejo crítico*. Traducido por J. Piatigorski de la versión inglesa, traducido por I. R. Titunik de la versión rusa. Buenos Aires: Paidós, 1999 [1927].

VOLÓSHINOV, V. N. *El marxismo y la filosofía del lenguaje*. Traducido por T. Bubnova. Buenos Aires: Ediciones Godot, Colección Exhumaciones, 2009 [1929].

YAGUELLO, M. Introdução. In: BAKHTIN, M. (V.N.VOLOCHINOV). *Marxismo e Filosofia da Linguagem*. Traducido por M. Lahud e Y. Frateschi Vieira. 12. ed. São Paulo: Hucitec, 2006. p. 11-19.

Virginia Orlando

Doctora en Letras, área de concentración en Lingüística Aplicada (UCPel, RS, Brasil) y Magister en Lingüística Aplicada (Unicamp), en Campinas, SP, Brasil. Licenciada en Letras y Licenciada en Lingüística de la Universidad de la República (Udelar), Montevideo, Uruguay. Docente del Instituto de Lingüística de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad de la República (Udelar), Montevideo, Uruguay. Integrante del Sistema Nacional de Investigadores de la Agencia Nacional de Investigación e Innovación (ANII).

Dirección para correspondencia

Virginia Orlando

Universidad de la República

Departamento de Romanística y Español

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Paysandú 1668 – 11200

Montevideo, Uruguay

Os textos deste artigo foram conferidos pela Poá Comunicação e submetidos para validação da autora antes da publicação.